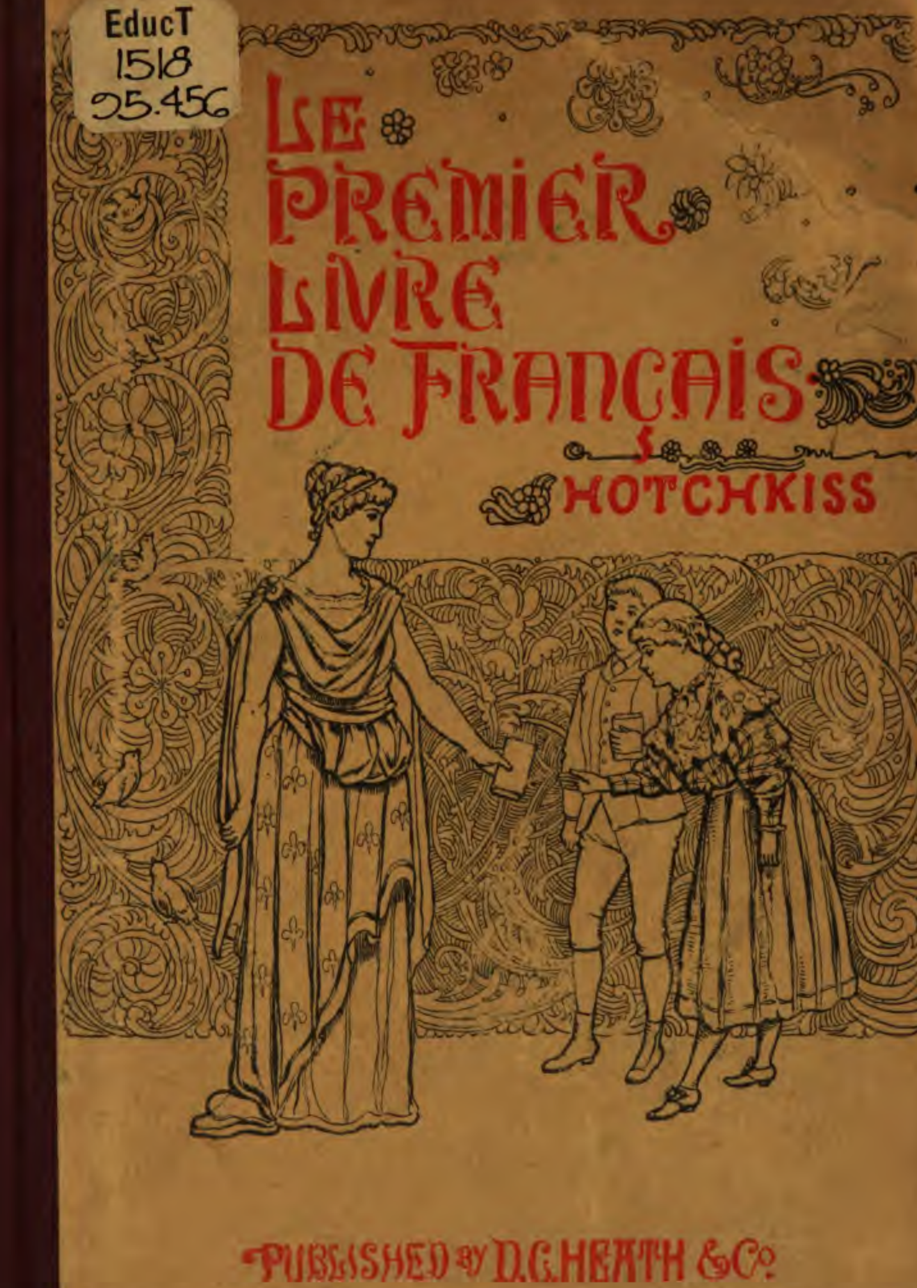
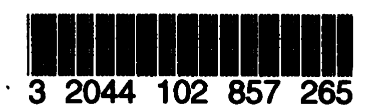


LE PREMIER LIVRE DE FRANÇAIS
HOTCHKISS
PUBLISHED BY D.C. HEATH & Co.
BOSTON, U.S.A.


3 2044 102 857 265

Heath's Modern Language Series.

LE PREMIER LIVRE DE FRANÇAIS.

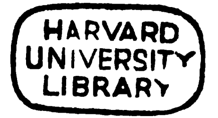
BY

LOUISE S. HOTCHKISS,

TEACHER OF FRENCH IN THE EMERSON SCHOOL, BOSTON.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

BOSTON NEW YORK CHICAGO



1 D 3

A

MES ÉLÈVES

QUI M'ONT INSPIRÉ

CE PETIT LIVRE

PREFACE.

The lessons in this book have been tested during the past year in three different grades in the grammar schools of Boston; namely, in the fifth, second, and first or highest grade.

The same lessons have been used in private classes of adult pupils with equal success. I especially recommend the book for beginners in High Schools as an introduction to the study of the language the first term. In short, the book is intended for *beginners*, whether children or older pupils.

The teaching in the grammar schools of Boston has been witnessed by the superintendent and several of the supervisors. In every instance the method here presented has received their highest commendation.

To Mr. Charles H. Grandgent, Director of Modern Language Instruction in the Boston Public Schools, I am under special obligation for reading the proof

sheets and for many valuable suggestions. He has also visited my French classes frequently and observed the work critically.

I wish to express my appreciation of the work of the artist, Mr. George Foster Barnes, whose illustrations add greatly to the teaching value of these lessons.

L. S. H.

BOSTON, Oct. 1, 1895.

Mr. Grandgent is now Professor of Romance Languages in Harvard University.

INTRODUCTION.

HOW TO TEACH THIS LITTLE BOOK.

You must be able to speak French with some fluency.

Stand up before your class. If the class is large there will be all the more life and animation. By animation I do not mean confusion, but voice, response, heart-felt, intelligent ejaculation. Life and animation are essential qualities in learning a language.

Do not allow one word of English to be spoken. Stimulate with the French. Tell the children they are going to France. Stir the imagination. Say to them: "Come, children, we are in Paris now. We are French children. Good-bye, English."

"But what shall I do if they fail to understand?" you ask.

Never fear. There is life in you and life in the book; you will make yourself understood.

Keep right on with the lessons; fit the action to the word, and the word to the action. Keep reviewing as well as advancing; make one lesson overlap the other.

Before you finish, your class will have caught the sense of all the little stories and the meaning of nearly all the words and phrases. This is all that should be attempted in these first lessons. We will call this surface work, remembering that the search for all knowledge begins at the surface.

But to return to the first lesson; this is the most severe test.

If you can once get the children's mouths open, if you can get them to respond naturally, "Bonjour, madame," the ice is broken and you are victorious.

How will you do it?

"Bonjour, mes enfants!" you say; "Bonjour, madame!"

They stare at you; they shut their lips tight.

"Bonjour, mes enfants!"
"Bonjour, madame!"

you keep repeating a dozen times. Somehow, by coaxing, by entreating, by pantomime, by some

mysterious influence, you draw the response out of them, — "Bonjour, madame!" It is a timid, half-frightened, faint utterance at first, but you are glad enough to get it.

You are delighted. You express your delight; you clap your hands; you cry, "Bravo, mes enfants!"

You repeat: —

"Bonjour, mes enfants!"

The response is round and full now, and bravely uttered: —

"Bonjour, madame!"

Objects are at hand, — cards, pens, books, crayons, etc.

You take up a card, two cards; you say, "Une carte, deux cartes," then a book, two books, and say, "Un livre, deux livres," etc.

No trouble now. They repeat as fast as you name the object. They talk as fast as you can, and every one is eager.

"Bonjour, mes enfants!"
"Bonjour, madame!"

Repeat this salutation; keep repeating. Children

delight in this greeting. It stimulates them. Go on, introducing words and phrases.

"Je jette le mouchoir."

Throw the "mouchoir" at some child. The child will laugh and throw it back to you, and the response will ring out from all the class:—

"Je jette le mouchoir!"

Everybody is wide awake now.

I should say the first lesson might occupy twenty minutes, the second lesson the same time, and so on.

When you come to the "two houses," have the design (a simple outline) drawn on the board. Any child can draw it well enough.

Take your pointer and point to the "large house," and without any comment say, "Une grande maison." All repeat after you, and with you, "Une grande maison." Proceed in this manner to the end of the "house lesson." Now call up a child, and put the pointer into his hand. Direct his hand and the end of the pointer to the "big house." Perhaps he will say, "Une grande maison." If very quick, he will have caught it. If not, you say it.

He repeats. A few more phrases are added. Another child is called up. And thus the lesson is worked over, and the children are worked over, and it is worked into them, until every child can repeat *from the picture*, in concert and individually, the "house lesson."

This blackboard work is excellent practice, and should be continued through the book.

Now for reading. Begin after three or four lessons. Write the first lessons on the board. Take the pointer and point to each phrase in order. You will find your pupils able to read everything you have talked about.

What the ear has heard and the lips uttered, the eye now recognizes, and the child is delighted and eager to read. He reads at once and naturally. No trouble about the reading. You are having an easy time now. Let the children write from dictation. You can sit down and dictate.

Now is the time to put these little books into their hands. Let them read aloud up to the last lesson you have developed. Then collect the books. I would recommend in every instance that the book be withheld until the subject is developed.

Oral, object, and blackboard work is natural. Book methods are artificial, and books themselves serve their great purpose only when children are eager to get them; when the imagination has been stirred, and they have some suspicion of the story they are to meet on the page. What a wonder this first French book is to them! How they prize it!

This is not a hard method. It is delightful and easy for both pupil and teacher. Sometimes, of course, you must be on your feet, as when you are illustrating a subject. Who would think of sitting down and throwing a "mouchoir" at a child? But a good part of the time you can be a listener or observer, and your class kept busily occupied. I would never recommend a method that does not tend to economize the teacher's mental and physical powers. I know this method does.

How shall you teach the dialogue?

The dialogue, as you observe, is introduced to knead into the child the words and phrases that have appeared in the previous chapter. The dialogue is of great importance. It plows in the seed. It makes sure of its taking root.

I will suppose that your class consists of forty

boys and girls, equally divided. (If all boys or all girls, you must substitute boys' or girls' names in the text, as the case may be.)

Divide your class into ten groups — two boys and two girls in each group. Assign each a character. Jane is to be Marie to the end of the book; and John is to be Louis, etc.

"Le premier groupe, debout!" is the order you give.

Four characters, two boys and two girls, are on their feet with military promptness. They face each other.

The lesson is the "Maison." Marie begins: —

"Louis, avez-vous une maison?" (she lifts her eyes to Louis).

"Oui, j'ai une maison," says Louis (he lifts his eyes to her).

"Dans quelle rue?" asks Henri (lifting his eyes to Louis).

"Dans la rue Washington," responds Louis.

In two seconds that group is seated, the little dialogue having been recited to the end.

"Le deuxième groupe, debout!" you call. Up jumps another set, and goes over the same ground.

In five minutes every child in your class has recited the entire dialogue (taking some part), and all have heard it ten times repeated.

At first, permit the children to read their parts from their books. Soon they will be committed.

This sort of recitation has a touch of the dramatic which is very fascinating to children. They will never allow you to pass over a French lesson when once they have begun the work.

Notice the physical movements that are called for, and observe them carefully.

When Louis says, "Je lève le bras," or "Je marche vers la porte," see that he *does* what he *says*. See that he starts promptly.

These exercises are introduced freely, and for a purpose. The nervous energy in every part of the body works in harmony with the controlling force in the brain.

The ground is now well broken, and your class is ready for easy reading, general conversation, and an elementary grammar.

TABLE DES MATIÈRES.

LE PREMIER LIVRE DE FRANÇAIS.

Première Leçon.



Bonjour, mes enfants!

Bonjour, madame!

Une carte, deux cartes, trois cartes.

Un crayon; deux, trois crayons.

Une plume, une table, une porte.

Un livre; deux, trois livres.

Un mouchoir.

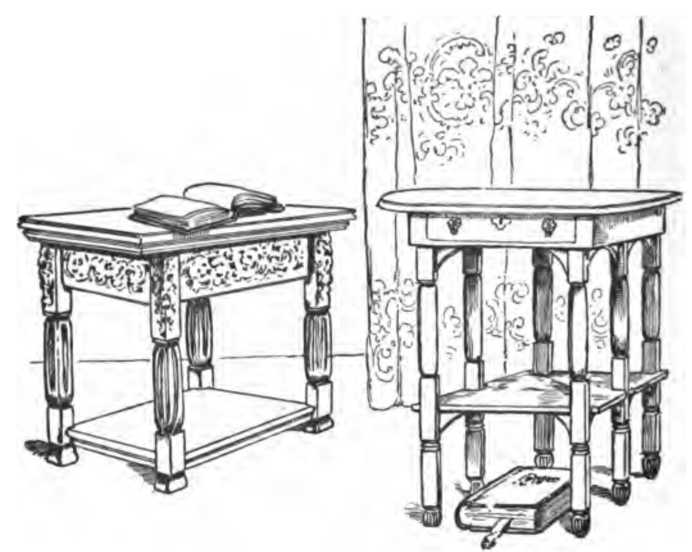
Je jette le mouchoir.

Je ferme la porte.

J'ouvre la porte.

Je frappe sur la table.

Deuxième Leçon.



Bonjour, mes enfants.
Bonjour, madame.
Voilà un livre!
Où est le livre?
Le livre est *sur* la table.
Où est le livre?
Le livre est *sous* la table.
Voilà un crayon!
Où est le crayon?

Le crayon est *sur* la chaise.
Où est le mouchoir?
Le mouchoir est *sous* la chaise.

Troisième Leçon.



Bonjour, Marie.
Bonjour, madame.
Je vous donne le livre.

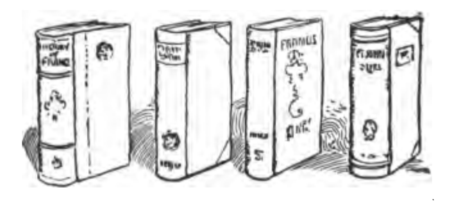
Merci ; je vous donne le livre.
Voilà un crayon rouge !
Voilà un crayon jaune !
Voilà un crayon blanc !
Rouge, jaune, blanc.
Comprenez-vous ?
Oui, madame.
Donnez-moi le crayon rouge.
Je vous donne le crayon rouge.
Donnez-moi le crayon blanc.
Je vous donne le crayon blanc.
Merci !

Quatrième Leçon.

Voilà un monsieur !
Voilà une dame !
Debout, assis(e).
Le monsieur est debout.
La dame est assise.
La dame est assise sur une chaise.
Combien de chaises ?
Une, deux chaises.



Combien de livres?
Un, deux, trois, quatre.



Comptez!
Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix.
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.

Cinquième Leçon.



Voilà une grande maison!

Voilà une petite maison!

La grande maison a quatre fenêtres, — une, deux, trois, quatre fenêtres.

La petite maison a deux fenêtres, — une, deux fenêtres.

La grande maison a deux portes, — une, deux portes. La petite maison a une porte.

La grande maison est dans la rue Trenton.

La petite maison est dans la rue Merton.

Voilà un chien! Le chien est attaché à la maison par une chaîne.

Sixième Leçon.



Marie. Louis, avez-vous une maison?
Louis. Oui, j'ai une maison.
Henri. Dans quelle rue?
Louis. Dans la rue Merton.
Henri. Belle, avez-vous une maison?
Belle. Oui, j'ai une maison.
Marie. Dans quelle rue?
Belle. Dans la rue Washington.
Louis. Marie, avez-vous un chien?
Marie. Non, je n'ai pas de chien.

Louis. Henri, avez-vous un chien?
Henri. Oui, j'ai un chien; un grand chien.
Belle. Quel est le nom de votre chien?
Henri. Son nom est Lion.
Henri et Louis. Adieu, Marie et Belle.
Marie et Belle. Adieu, Henri et Louis.

Septième Leçon.



Voilà un monsieur! Voilà un petit garçon; voilà une petite fille!

Le monsieur est assis sur une chaise. Le garçon est debout.

Voilà un pupitre! Voilà un encrier! La plume est dans l'encrier.

Le monsieur a un livre à la main. C'est le professeur.

Le garçon a aussi un livre à la main. Le garçon récite sa leçon.

La petite fille a un livre à la main. Elle récite sa leçon.

Le nom de ce garçon est Henri.

Le nom de cette petite fille est Marie.

Le nom de ce monsieur est monsieur Blacque.

Adieu, mes enfants!

Adieu, monsieur Blacque!

Huitième Leçon.

Louis. Henri, êtes-vous un petit garçon?

Henri. Oui, je suis un petit garçon.

Marie. Le garçon, est-il assis ou debout?

Belle. Le garçon est debout.

Henri. Le monsieur, qu'a-t-il à la main?

Louis. Le monsieur a un livre à la main.

Marie. Le garçon, qu'a-t-il à la main?

Belle. Le garçon a aussi un livre à la main.

Henri. Marie, mettez l'encrier sur le pupitre.

Marie. Je mets l'encrier sur le pupitre.

Belle. Retournez à votre place.

Marie. Je retourne à ma place.

Louis. Henri, mettez la plume dans l'encrier.

Henri. Je mets la plume dans l'encrier.

Belle. Retournez à votre place.

Henri. Je retourne à ma place.

Louis. Marie, êtes-vous un petit garçon?

Marie. Oh non! je suis une petite fille.

Belle. Henri, êtes-vous une petite fille?

Henri. Oh non! je suis un petit garçon.

Louis. Qui est le professeur?

Henri. C'est monsieur Blacque.

Henri et Louis. Adieu, Marie et Belle.

Marie et Belle. Adieu, Henri et Louis.

Neuvième Leçon.



Voilà un Indien!
L'Indien est sauvage.
Il regarde le nègre.
Le nègre est *derrière* l'Indien.
Voilà un Chinois!
Le Chinois est *derrière* le nègre.
Le nègre est *entre* le Chinois et l'Indien.
Le Chinois est jaune.

L'Indien est rouge.
Le nègre est noir.
Le nègre est un domestique.
Il sert son maître.
Il ouvre la porte.
Il porte un panier sur la tête.

Dixième Leçon.



Marie. Henri, qu'avez-vous sur la tête?
Henri. J'ai un panier sur la tête.

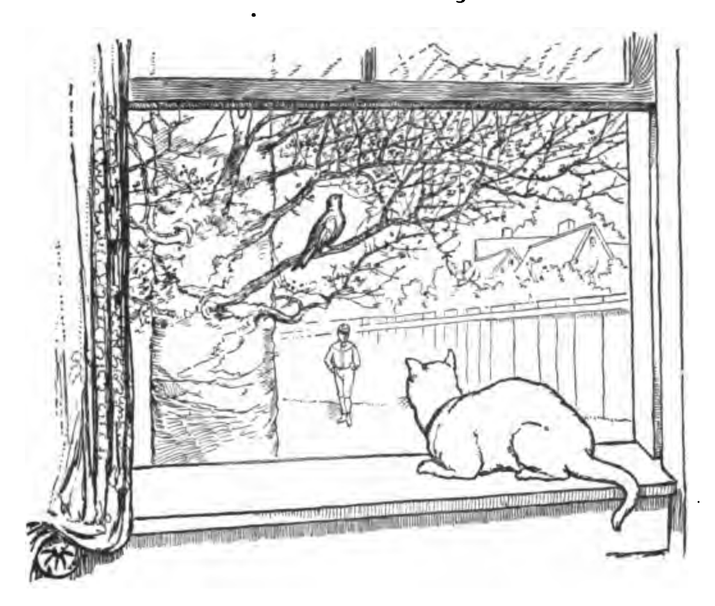
Belle. Louis, qu'avez-vous sur la tête?
Louis. J'ai un chapeau sur la tête.
Belle. Le nègre, qu'a-t-il sur la tête?
Henri. Il a un panier sur la tête.
Louis. Henri, êtes-vous Indien?
Henri. Non, je ne suis pas Indien; je suis Américain.
Marie. De quelle couleur est l'Indien?
Louis. Il est rouge.
Henri. Belle, êtes-vous sauvage?
Belle. Non, je ne suis pas sauvage.
Marie. Qui est sauvage?
Belle. L'Indien est sauvage.
Louis. De quelle couleur est le nègre?
Belle. Le nègre est noir.
Henri. Louis, de quelle couleur êtes-vous?
Louis. Je suis blanc.
Henri et Louis. Adieu, Marie et Belle.
Marie et Belle. Adieu, Henri et Louis.

Onzième Leçon.

REVUE.

Bonjour, mes enfants.
Bonjour, madame.
Jetez le mouchoir!
Je jette le mouchoir.
Fermez la porte!
Je ferme la porte.
Où est le livre?
Le livre est sur la table.
Donnez-moi le crayon blanc.
Je vous donne le crayon blanc.
Merci.
Dans quelle rue est la maison rouge?
La maison rouge est dans la rue Trenton.
La dame, est-elle debout ou assise?
La dame est assise.
Où est-elle assise?
Elle est assise sur la chaise.
Le nègre, qu'a-t-il sur la tête?
Il a un panier sur la tête.
Sert-il son maître?
Oui, il sert son maître.

Douzième Leçon.



Je suis un chat.
Mon nom est Tom.
La fenêtre est ouverte.
C'est une grande fenêtre.
Je suis couché sur la fenêtre.
Je regarde par la fenêtre.
Je vois un arbre.
L'arbre a beaucoup de branches, — une

deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix.

Voyez-vous l'arbre?

Oui, je vois l'arbre.

Voilà un oiseau!

L'oiseau est perché sur une branche de l'arbre.

Voyez-vous l'oiseau?

Oui, je vois l'oiseau.

Donnez-moi l'oiseau!

Non! non! monsieur Tom, je ne vous donne pas l'oiseau.

L'oiseau chante (tchi, tchi, tchi).

Le chat miaule.

J'aime l'oiseau.

Je n'aime pas le chat.

J'aime les bonbons.

Je n'aime pas les médecines.

J'aime la rose.

Adieu, monsieur chat!

Adieu, monsieur Louis!

Treizième Leçon.

Henri. Marie, voyez-vous le chat?
Marie. Oui, je vois le chat.
Louis. Belle, voyez-vous l'arbre?
Belle. Oui, je vois l'arbre.
Henri. Marie, voyez-vous l'oiseau?
Marie. Oui, je vois l'oiseau.
Louis. Où l'oiseau est-il perché?
Belle. Il est perché sur une branche.
Marie. L'oiseau chante-t-il?
Henri. Oui, l'oiseau chante (tchi, tchi, tchi).
Belle. Le chat chante-t-il?
Louis. O non! le chat ne chante pas; il miaule.
Henri. Le chat, que dit-il à Louis?
Marie. Il dit, "Louis, donnez-moi l'oiseau."
Henri. Louis, que dit-il au chat?
Marie. Louis dit, "Non, non, monsieur le chat, je ne vous donne pas l'oiseau."
Louis. Belle, aimez-vous l'oiseau?
Belle. Oui, j'aime l'oiseau, j'aime la rose; j'aime les bonbons, j'aime mes parents.
Henri et Louis. Adieu, Marie et Belle!
Marie et Belle. Adieu, Henri et Louis!

Quatorzième Leçon.

Je suis un petit garçon.

J'ai deux bras, j'ai aussi deux mains.

Ma mère a deux mains.

Mon père a deux mains.

Mon père et ma mère sont mes parents.

J'aime mes parents.

J'aime la rose.

Regardez! je bats des mains.

Voici la main gauche!

Voilà la main droite!

La main gauche a cinq doigts.

La main droite a aussi cinq doigts.

Le pouce, l'index, le majeur, l'annulaire, le petit doigt.

La Classe. Adieu, petit garçon!

Petit Garçon. Adieu, la classe!

Quinzième Leçon.



Henri. Belle; donnez la main droite à Marie!

Belle. Je donne la main droite à Marie.

Louis. Marie; donnez la main gauche à Belle!

Marie. Je donne la main gauche à Belle.

Henri. Regardez! Marie a une bague à l'annulaire.

Belle et Louis. Regardez! Marie a une bague à l'annulaire.

Henri. Regardez! c'est une perle.

Marie. Oui, c'est une perle.

Belle. Où avez-vous trouvé la bague?

Marie. Mon père me l'a donnée.

Louis. Quel est le nom de votre père?

Marie. Le nom de mon père est Monsieur X—.

Belle. Quel est le nom de votre mère?

Marie. Le nom de ma mère est Madame X—.

Henri et Louis. Adieu, Marie et Belle!

Marie et Belle. Adieu, Henri et Louis!

Seizième Leçon.

REVUE.

Le chat est couché sur la fenêtre.
Il regarde par la fenêtre.
Où est l'oiseau?
L'oiseau est perché sur la branche.
Préférez-vous le chat ou l'oiseau?

Je préfère l'oiseau.

Préférez-vous les médecines ou les bonbons?

Je préfère les bonbons; je n'aime pas les médecines.

J'ai une bague au doigt.

C'est une perle.

Mon père me l'a donnée.

Le nom de mon père est Monsieur Blacque.

J'aime mon père.

Voyez vous l'arbre?

Oui, l'arbre est dans le jardin.

Comprenez-vous "jardin"?

Non; je ne comprends pas "jardin."

Le jardin est planté de fleurs.

La rose est une fleur.

La tulipe est une fleur.

Le jardin est planté de roses et de tulipes.

Oh, je comprends "jardin." Mon père a un grand jardin.

Son jardin est planté de fleurs et d'arbres.

Dix-septième Leçon.



Bonjour, madame!
Bonjour, la classe!
Nous sommes deux petites filles.
Nous sommes Marie et Belle.
Nous sommes les enfants de Monsieur Blacque.
Nous chantons (ta ra la; ta ra la).
Nous sommes les sœurs de Jules Blacque.
Jules Blacque est notre frère.

Louis Blacque est aussi notre frère.

Nous sommes les enfants de Madame Blacque.

Madame Blacque est notre mère.

Monsieur Blacque est notre père.

Comprenez-vous?

Oui, petites filles; nous vous comprenons.

Nous chantons (ta ra la; ta ra la).

Nous avons un chapeau sur la tête.

Voilà la tête!

Regardez le chapeau!

Nous avons un panier à la main.

Regardez dans le panier!

Voyez-vous quelque chose?

Oui, je vois des oranges.

Les oranges sont des fruits.

J'aime les oranges.

Je n'aime pas les médecines (ta ra la; ta ra la).

Adieu, la classe!

Adieu, petites filles!

Dix-huitième Leçon.



Louis. Marie et Belle, êtes-vous deux petites filles?

Marie et Belle. Oui, nous sommes deux petites filles.

Belle. Henri et Louis, êtes-vous deux petits garçons?

Henri et Louis. Oui, nous sommes deux petits garçons; mais, nous sommes grands quand même.

Marie et Belle. Ha, ha, ha! Louis et Henri sont grands!

Louis et Henri. Ha, ha, ha! Marie et Belle sont petites!

Henri. Marie et Belle, qu'avez-vous sur la tête?

Marie et Belle. Nous avons un chapeau sur la tête.

Louis. Qu'avez-vous dans les paniers?

Belle et Marie. Nous avons des oranges dans les paniers.

Henri. Marie, voulez-vous me donner une orange?

Marie. Certainement; je veux bien vous donner une orange.

Henri. Merci!

Louis. Marie et Belle, pouvez-vous chanter?

Marie et Belle. Oui, nous pouvons chanter.

Henri. Voulez-vous chanter?

Marie et Belle. Certainement; nous voulons bien chanter (ta ra la; ta ra la).

Henri et Louis. Merci! merci! vous chantez très bien.

Tous. Adieu!

Dix-neuvième Leçon.



Bonjour, mes enfants.
Bonjour, madame.
Voilà un homme !
Voilà un autre homme !
Voilà un ballon.
Une corde est attaché au ballon.
Voilà *une* extrémité de la corde.

L'homme tient dans la main *une* extrémité de la corde.

Voilà *l'autre* extrémité de la corde !

L'autre extrémité de la corde est attachée au ballon.

Un homme a la tête nue.

L'autre homme a la tête couverte.

Il a un chapeau sur la tête.

Les hommes regardent le ballon.

Le ballon monte vers le ciel.

Le ballon monte *très haut* vers le ciel.

Voilà le ciel.

Voilà la terre.

Le panier est posé sur la terre.

L'homme marche sur la terre.

Je marche sur la terre.

Dans le lointain je vois une église.

Voyez-vous l'église ?

Oui, je vois l'église.

Quelle est la plus grande église de Boston ?

La cathédrale catholique, rue Washington.

Adieu, mes enfants !

Adieu, madame !

Vingtième Leçon.

Marie. Bonjour, Louis !

Louis. Bonjour, Marie !

Belle. Louis, parlez-vous le français ?

Louis. Oui, oui ; je parle le français.

Henri. Parlez-vous le français, Belle ?

Belle. Certainement. Je parle le français.

Henri. Lequel préférez-vous, le français, ou l'anglais ?

Belle. Je préfère le français.

Henri. Lequel préférez-vous, Marie ?

Marie. Je préfère l'anglais.

Belle. Lequel préférez-vous, Henri ?

Henri. Je préfère le français.

Belle. Moi aussi, je préfère le français.

Marie. Moi, je préfère l'anglais.

Louis. Voyez-vous le ballon, Marie ?

Marie. Je vois le ballon.

Louis. Où est-il ?

Marie. Il monte très haut vers le ciel.

Henri. Belle, voulez-vous monter dans le ballon ?

Belle. Non, non; je ne veux pas monter dans le ballon.

Henri. Marie, voulez-vous monter dans le ballon?

Marie. Non, non; je ne veux pas y monter.

Louis et Henri. Ha, ha, ha! Marie a peur de monter dans le ballon. Belle aussi.

Belle. Louis et Henri, voulez-vous monter dans le ballon?

Louis et Henri. Oh, oui; nous voulons monter dans le ballon, — très, très haut!

Belle et Marie. Ha, ha, ha! Louis et Henri n'ont pas peur. Ils sont très braves. Ils veulent monter dans le ballon.

Louis et Henri. Ha, ha, ha! Belle et Marie ont peur. Elles ne sont pas braves. Elles ne veulent pas y monter. Adieu, Marie et Belle.

Marie et Belle. Adieu, Henri et Louis!

Vingt et unième Leçon.

Me voici, encore!

Moi! le petit garçon!

Bonjour, la classe!

Bonjour, petit garçon!

Regardez! je compte mes doigts,—un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix. Ha, ha, ha! j'ai dix doigts.

Cinq et cinq font dix.

Voici le bras gauche!

Voilà le bras droit!

J'ai deux bras.

Un et un font deux.

Regardez! je baisse les bras.

Je lève les bras.

Je les plie; je les croise.

Voici le pied droit!

Voilà le pied gauche!

Je lève le pied droit; je le baisse.

Regardez! je me frappe les jambes; une fois, deux fois, trois fois.

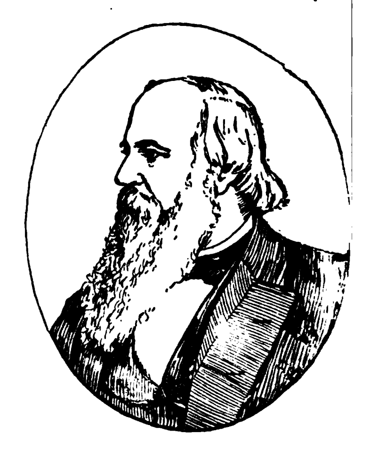
Je croise les jambes.
Je me redresse.
Je suis un petit soldat.
Je marche vers la fenêtre.
Je retourne à ma place.
Je fais ma révérence.
Adieu, la classe !
Adieu, petit garçon !
Adieu pour toujours.
Je ne reviens plus.
Adieu, Adieu !

Belle. Oh, oh, oh ! Le petit garçon est parti. Il ne revient plus. Je me cache les yeux avec mon mouchoir ; je pleure.

Marie. Moi aussi. Je me cache les yeux avec mon mouchoir. Le joli petit garçon est parti. Il ne revient plus. Je pleure.

Les Deux. Oh, oh, oh ! Le joli petit garçon ne revient plus.

Vingt-deuxième Leçon.



Voilà une figure !

Est-ce la figure d'une femme ?

O non ! une femme n'a pas de barbe.

Est-ce la figure d'un homme ?

Oui, c'est la figure de monsieur Blacque.

Henri, avez-vous une moustache ?

Mais, non, monsieur, je suis un petit garçon.

Les petits garçons n'ont pas de moustache.

Monsieur Blacque a une longue barbe.

Le front, le nez, la bouche, les yeux.

Louis, montrez votre nez !

Voici mon nez !

Henri, montrez votre bouche.

Voici ma bouche !

Jules a une grande bouche.

Marie a une petite bouche.

Voici mes yeux !

J'ai deux yeux, un nez, une bouche.
Marie, de quelle couleur sont vos yeux?
Mes yeux sont noirs.
Regardez! je ferme les yeux.
J'ouvre les yeux.
Je me cache les yeux avec un mouchoir.
Je cache la figure de Belle avec ma main.
J'ôte la main; voilà la figure de Belle.
Je touche le front de Monsieur Blacque.
Je touche les cheveux de Belle.
Je touche mes cheveux.
Voici la tête!
Adieu, Monsieur Blacque.
Je vous aime.
Adieu, mes enfants!
Je vous aime.
Vous allez à l'école Emerson à Boston.
Je vais partir.
Je ne reviens plus.
Adieu! Adieu!
Je vous aime.
Je vous aime.

Vingt-troisième Leçon.



1.

Bonjour, madame! me voyez-vous?

Oui, monsieur Louis, je vous vois. Vous êtes un bon petit garçon. Votre nom est Louis. Vous êtes *derrière* la porte. Vous vous cachez *derrière* la porte; mais je vous vois. Tout le monde vous voit.

Comment! vous me voyez!

Oui, je vous vois.

La porte est *entre-ouverte*.



2.

Bonjour, madame! me voyez-vous?

Oui, mademoiselle Belle; je vous vois. Vous êtes une bonne petite fille. Votre nom est Belle. Vous êtes debout

devant le miroir. Vous vous regardez dans le miroir. La main droite est posée sur la tablette. La main gauche est posée sur la robe. Vous avez le nez un peu retroussé. Vous vous regardez attentivement dans le miroir. Vous avez un chapeau sur la tête; c'est un joli chapeau. Le chapeau est garni de rubans jaunes et d'une plume. Vous êtes *devant* le miroir.

3.



Bonjour, madame! me voyez-vous?
Oui, mademoiselle Marie, je vous vois.

Vous êtes debout *entre* les deux chaises. Vous posez la main droite sur une chaise; vous posez la main gauche sur l'autre chaise. Vous n'avez pas de chapeau sur la tête. Vous avez la tête nue. Votre chapeau est suspendu au bras de la chaise.

Vous paraissez très sérieuse.

Êtes-vous malade ?

Non, je suis triste.

Pourquoi êtes-vous triste ?

J'ai perdu mon premier livre de français.

Où avez-vous perdu votre premier livre de français ?

Je ne sais pas, madame.

Je cherche partout, — sous la chaise, sous la table, sous le pupitre, derrière la porte, devant le miroir, sous la tablette, entre —

Assez, Marie ! Voilà votre premier livre de français, dans le chapeau de Louis.

Ha, ha, ha ! — dans le chapeau de Louis !

Oh, merci, merci, madame.

J'ai trouvé mon premier livre de français.

Je suis très contente ; je bats des mains ; je saute de joie. Adieu !

Vingt-quatrième Leçon.



Je suis un joli petit oiseau.
Mon nom est monsieur Flit.
Ma femme est madame Flit.
Regardez ! je fais un nid.
Je fais un nid sur la branche d'un arbre.
Ma femme m'aide.
Ma femme m'apporte un brin d'herbe dans son bec.
Merci, madame Flit.

J'emploie le brin d'herbe pour faire le nid.
Je mets le brin dans le nid.
Mettez le livre sur la table, s'il vous plaît.
Je mets le livre sur la table.
Merci.
Mettez le livre sous la table, s'il vous plaît.
Je mets le livre sous la table.
Merci.
Apportez-moi un brin d'herbe s'il vous plaît, madame Flit.
Je vous apporte un brin d'herbe.
Merci, madame Flit.
Vous êtes une bonne femme, madame Flit.
Je vous aime, madame Flit.
Je vole dans l'air.
Madame Flit vole aussi dans l'air.
Nous volons ensemble, dans l'air, très haut, très haut.
Nous chantons ensemble, madame Flit et moi (tchi, tchi, tchi).

Vingt-cinquième Leçon.



Marie. Henri, je vous présente madame Flit.

Henri. Bonjour, madame Flit!

Belle. Louis, je vous présente monsieur Flit.

Louis. Bonjour, monsieur Flit!

Marie. Les oiseaux, que font-ils?

Henri. Ils font un nid.

Louis. Où font-ils un nid?

Belle. Ils font un nid sur la branche d'un arbre.

Marie. Belle, pouvez-vous faire un nid?

Belle. Oh, non; je ne peux pas faire un nid.

Louis. L'oiseau peut-il faire un nid?

Henri. Oui, l'oiseau peut faire un nid.

Belle. Madame Flit est-elle la femme de monsieur Flit?

Louis. Oui, elle est la femme de monsieur Flit.

Henri. Monsieur Flit est-il le mari de madame Flit?

Marie. Oui, il est le mari de madame Flit.

Louis. Belle, pouvez-vous voler dans l'air?

Belle. Non, je ne peux pas voler dans l'air; je ne suis pas un oiseau.

Henri. Marie, pouvez-vous voler?

Marie. Non, je ne peux pas voler; je ne suis pas un oiseau.

Belle. Louis, voulez-vous voler dans l'air?

Louis. Oui, je veux bien voler dans l'air, — très haut, très haut.

Marie. Henri, voulez-vous voler dans l'air?

Henri. Oh, oui ; je veux bien voler dans l'air, — très haut, très haut.

Marie et Belle. Ha, ha, ha ! Henri et Louis sont braves ; ils veulent voler dans l'air, — très haut, très haut.

Tous. Adieu, monsieur et madame Flit !

Vingt-sixième Leçon.

Belle. Voilà deux chaises ! les voyez-vous, Henri ?

Henri. Oui, je les vois.

Marie. Mettez les chaises dos à dos, s'il vous plaît.

Henri. Je les mets dos à dos.

Belle. Bien ! séparez-les, l'une de l'autre.

Henri. Je les sépare.

Louis. Henri, renversez les chaises.

Henri. Je les renverse.

Marie. Remettez-les à leur place.

Henri. Je les remets à leur place.

Belle. Marie, inclinez une chaise vers le mur, s'il vous plaît.

Marie. Je l'incline vers le mur.

Belle. Bien! redressez-la.

Marie. Je la redresse.

Louis. Allons! jouons aux soldats! Mettez-vous en file.

Henri. Bien; je suis le premier.

Louis. Bien; je suis le capitaine.

Marie. Bien; je suis la deuxième.

Belle. Bien; je suis la troisième.

Henri. Regardez la longue file!

Tous. Ha, ha, ha! Nous sommes des soldats. Nous jouons aux soldats. Nous marchons comme des soldats; un, deux — un, deux — un, deux.

Henri. Nous marchons autour de la chambre; un, deux — un, deux.

Louis. Halte!

Belle. Marie, êtes-vous fatiguée?

Marie. Oui, je suis bien fatiguée.

Louis. Asseyons-nous sur les chaises.

Belle. Je m'assieds sur une chaise.

Marie. Je m'assieds sur l'autre chaise.

Belle. Regardez! Henri et Louis n'ont pas de chaise.

Marie. Je me lève. Henri, asseyez-vous; je vous en prie.

Henri. Non, non, mademoiselle Marie. Je préfère rester debout. Je ne suis pas fatigué.

Belle. Voyez! je me lève; je ne suis plus fatiguée.

Louis. Terminons la leçon.

Marie et Belle. Adieu, Louis et Henri.

Henri et Louis. Adieu, Marie et Belle.

Vingt-septième Leçon.



Bonjour, madame!
Bonjour, mes enfants!

Nous sommes quatre enfants, — Henri, Marie, Louis, et Belle.

Nous sommes assis *autour* de la table.

Le dîner est servi.

Le dîner est sur la table ; c'est un bon dîner.

Louis est très content.

Marie est très contente.

Nous sommes tous très contents.

Voulez-vous une tasse de thé, Louis?

Je veux bien une tasse de thé.

Voulez-vous une tasse de chocolat, Henri?

Je veux bien une tasse de chocolat.

Passez-moi les oranges, s'il vous plaît, Belle.

Avec grand plaisir.

Je vous passe les oranges.

Merci.

Voilà la nappe!

La nappe est blanche.

La nappe couvre la table.

Aimez-vous les fruits, Marie?

Oui, j'aime les fruits.

Quels fruits préférez-vous?

Je préfère les pommes.

Je préfère les raisins.

Je préfère les dates.

Je porte le bifteck à la bouche; j'ouvre la bouche; je mange le bifteck.

Je porte le café à la bouche; j'ouvre la bouche; je bois le café.

Le dîner est terminé.

Avez-vous bien dîné, Marie?

Oui, j'ai bien dîné.

Je me lève de table.

Moi aussi, je me lève de table.

Et moi aussi; et moi aussi.

Adieu, adieu!

Adieu, adieu!

Vingt-huitième Leçon.

Louis. Bonjour, Marie!

Marie. Bonjour, Louis!

Louis. Comment vous portez-vous, Marie?

Marie. Je me porte très bien, merci.

Henri. Et vous, mademoiselle Belle, comment vous portez-vous?

Belle. Je me porte très bien, merci.

Louis. Regardez le ciel ! Fait-il beau ?

Belle. Oui, il fait beau.

Louis. Magnifique ?

Belle. Oui, magnifique. Le ciel est clair.

Henri. Pouvez-vous toucher le ciel, Marie ?

Marie. Oh, non ; le ciel est trop haut.

Henri. Pouvez-vous toucher la table ?

Marie. Oh, oui ; je peux toucher la table. Je touche la table.

Louis. " Le déjeuner, le dîner, le souper ! " comprenez-vous, mademoiselle Belle ?

Belle. Parfaitement. Le déjeuner est le premier repas ; le dîner est le deuxième repas ; le souper est le troisième repas.

Marie. " Manger, boire ! " comprenez-vous, Henri ?

Henri. Parfaitement. Nous mangeons le bifteck ; nous buvons le café.

Belle. Comprenez-vous, Louis ?

Louis. Parfaitement. Je mange le bifteck ; je bois le café.

Henri et Louis. Adieu, Marie et Belle !

Marie et Belle. Adieu, Henri et Louis !

Vingt-neuvième Leçon.



Bonjour, petite fille.

Bonjour, madame.

Je suis la petite Marie.

Je vais à l'école Emerson.

Regardez ! j'étends les bras autant que possible.

Regardez ! je me lève sur la pointe des pieds.

Je touche la tête de madame.

Je monte sur la chaise

Je touche le tableau.

Le tableau est suspendu au mur.

Je saute de la chaise sur le plancher.

Regardez ! je me redresse.

Je lève les mains au-dessus de ma tête

Je bats des mains.

Je remue la tête.

Je baisse les mains.

Je marche vers la table.

Voilà un canif sur la table !

Je regarde le canif sur la table; je le prends.

Voilà une orange! Je coupe l'orange; je la mange.

Comprenez-vous?

Parfaitement.

Écoutez! on frappe à la porte.

Je marche vers la porte; je crie:

"Entrez!"

J'ouvre la porte.

Voilà mon oncle, monsieur Blanc.

Il entre. Je saute de joie.

Mon oncle est très riche.

Il m'apporte un nouveau livre de français.

Merci, merci, mon cher oncle!

Trentième Leçon.

Louis. Bonjour, Marie! Vous parlez de monsieur Blanc. Qui est ce monsieur?

Marie. C'est un riche marchand de Boston; c'est mon oncle.

Belle. Riche! que veut dire *riche?*

Louis. Monsieur Blanc a beaucoup d'argent.

Belle. Que veut dire *argent?*

Louis. Faites attention! je vais vous l'expliquer —

Henri. Faites attention! je vais vous l'expliquer. Regardez! je mets la main dans ma poche; je cherche ma bourse; je la tire de ma poche; je l'ouvre. Voilà deux sous! c'est de *l'argent.*

Louis. Marie, comprenez-vous ce que veut dire *argent?*

Marie. Parfaitement; cela veut dire "deux sous, trois sous," etc.

Henri. Belle, comprenez-vous ce que veut dire *riche?*

Belle. Parfaitement; un homme qui a deux sous est riche.

Henri. Oh, non, non! Un homme qui n'a que deux sous n'est pas riche.

Louis. Un homme qui a un million de dollars est riche.

Belle. Monsieur Blanc a-t-il un million de dollars?

Louis. Je le suppose. Mon père le dit. Tout le monde le dit.

Henri. Louis, donnez-moi les deux sous, s'il vous plaît.

Louis. Avec plaisir; je vous les donne.

Henri. Merci, je les donne à Belle.

Belle. Merci, je les rends à Louis.

Louis. Merci, je les remets à leur place dans ma poche.

Marie. La leçon est terminée. Je ferme mon livre; je le mets sur la table; je sors de la chambre.

Belle. Moi aussi; je ferme mon livre; je le mets sur la table; je fais ma révérence; je sors de la chambre.

Henri et Louis. Nous aussi; nous fermons nos livres; nous les mettons sur la table; nous faisons une révérence; nous sortons de la chambre.

Henri et Louis. Adieu, Marie et Belle.

Marie et Belle. Adieu, Henri et Louis.

Trente-unième Leçon.



Je suis un petit écolier.
Je vais à l'école Emerson à Boston.
J'ai dix ans.
Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix.
Je suis plus âgé que ma sœur.

Ma sœur a huit ans.

Le nom de ma sœur est Marie Blacque.

Je suis le frère de Marie Blacque.

Marie Blacque est ma sœur.

Nous sommes les enfants de monsieur et madame Blacque.

Je vais à l'école Emerson.

Le maître de cette école est monsieur Duval.

Mon chien m'accompagne.

Il s'appelle Lion.

Il porte un papier dans la gueule; c'est un journal.

C'est le "Journal Français."

Nous marchons ensemble, Lion et moi.

Lion est fidèle; il n'est pas méchant.

Il est brave; il n'a pas peur.

Il n'est pas cruel; il n'attaque jamais les autres chiens.

J'ai deux pieds.

Lion a quatre pattes.

Nous marchons ensemble.

Nous ne sommes pas fatigués.

Trente-deuxième Leçon.

REVUE.

Louis est un écolier.

Il va à l'école Emerson à Boston.

Il récite sa leçon de français.

Il aime le français.

Il va voyager en France avec ses parents.

Il arrive à Paris.

Il parle le français.

Il entre dans un restaurant.

Le dîner est servi.

Louis dit au garçon : "Garçon, apportez-moi un bifteck."

Le garçon est un domestique.

Il sert dans le restaurant.

Il apporte un bifteck à Louis.

Merci, garçon ! Apportez-moi aussi du chocolat.

Il lui apporte du chocolat.

Merci, garçon ! Apportez-moi des fruits.

Oui, Monsieur Louis, je vous apporte des fruits. Vous êtes Américain. Vous mangez beaucoup.

Le dîner est terminé; Louis se lève de table.
Le garçon le regarde attentivement.
Louis ouvre sa bourse.
Voilà dix sous!
Le garçon fait une révérence bien bas.
Adieu, petit Américain.

Trente-troisième Leçon.



Louis. Belle, voyez-vous ce grand bâtiment?

Belle. Oui, je le vois; c'est l'école Emerson à Boston.

Henri. Marie, voyez-vous la cour?

Marie. Oui, je la vois.

Louis. Belle, voyez-vous les garçons et les filles dans la cour?

Belle. Oui, je les vois; ce sont les élèves de l'école Emerson.

Henri. Combien de filles y a-t-il?

Marie. O, il y en a beaucoup, beaucoup.

Louis. Combien de garçons y a-t-il?

Belle. O, il y en a beaucoup, beaucoup.

Marie. Louis, pouvez-vous les compter?

Louis. Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf —

Marie. Belle, continuez, s'il vous plaît.

Belle. Dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept —

Louis. Henri, continuez, s'il vous plaît.

Henri. Dix-huit, dix-neuf, vingt —

Marie. Vous ne continuez pas, Henri.

Henri. Non, non; je ne peux pas compter après vingt.

Belle. Louis, voyez-vous les arbres dans la cour?

Louis. Oui, je les vois.

Belle. Combien d'arbres y a-t-il?

Louis. Il y en a beaucoup.

Marie. Que font les élèves dans la cour?

Henri. Ils jouent; ils jouent à la balle —

Belle. Ils jouent aux billes; ils dansent —

Louis. Ils chantent; ils sautent; ils s'amusent.

Henri. Regardez! je saute!

Belle. Regardez! je saute!

Louis. Regardez! je saute!

Marie. Regardez! je saute!

Tous. Ha, ha, ha!

Trente-quatrième Leçon.

Louis. Bonjour, mes amis! Comment vous portez-vous?

Henri, Marie, et Belle. Bonjour, Louis! Comment vous portez-vous?

Louis. Très bien, merci.

Henri. Il fait beau!

Louis. Oui, magnifique.

Marie. Nous sommes dans un jardin.

Belle. Oui, nous sommes dans un jardin. Regardez les fleurs et les arbres !

Louis. Allons ! dansons !

Marie. Oh, oui ! dansons !

Henri et Belle. Dansons une ronde !

Tous. Ha, ha, ha ! Nous allons danser une ronde.

Henri. Faisons un cercle autour de Marie.

Belle. Eh bien ! je donne la main gauche à Henri.

Henri. Eh bien ! je donne la main droite à Belle.

Louis. Eh bien ! je donne la main droite à Henri et la main gauche à Belle.

Henri, Belle, et Louis. Nous étendons les bras autant que possible. Voilà un grand cercle !

Belle. Voilà Marie au milieu du cercle !

Henri. Nous dansons autour de Marie.

Louis, Henri, et Belle. Ha, ha, ha ! Nous dansons autour de Marie. Nous dansons une ronde. Nous chantons : —

"Dansons une ronde" —

Marie. Belle, changez de place avec moi.

Belle. Volontiers; je change de place avec vous.

Henri, Louis, et Marie. Voilà Belle au milieu du cercle!

Tous. Ha, ha, ha! Nous dansons une ronde autour de Belle et nous chantons: —

"Dansons une ronde
Pour contenter tout le monde" —

Belle. Louis, changez de place avec moi.

Louis. Volontiers; je change de place avec vous.

Henri, Louis, et Marie. Voilà Louis au milieu du cercle!

Tous. Ha, ha, ha! Nous dansons une ronde autour de Louis et nous chantons: —

"Dansons une ronde
Pour contenter tout le monde,
Les grands et les petits.
Coucou, mes amis!"

Trente-cinquième Leçon.



Voilà un arbre !
L'arbre est dans le jardin.
Le jardin est derrière la maison.
Voilà un oiseau !
Le nom de cet oiseau est le corbeau.
Regardez son bec !
Qu'a-t-il dans le bec ?
Il a un fromage dans le bec.
Fromage ! je ne comprends pas le mot *fromage !*

On mange le fromage.
Le corbeau mange le fromage.
Le fromage est bon à manger.
Le corbeau aime le fromage.
Aimez-vous le fromage?
Oui, j'aime le fromage.
Aimez-vous l'odeur du fromage?
Non, je n'aime pas l'odeur du fromage.
Préférez-vous l'odeur de la rose?
Oui, je préfère l'odeur de la rose.
Le corbeau tient un fromage dans le bec.
De quelle couleur est le corbeau?
Le corbeau est noir; très noir.
Voilà un renard!
Le renard est assis par terre.
Il est assis au pied de l'arbre.
Il regarde le corbeau en haut.
Le renard parle.
Il dit: "Bonjour, monsieur du corbeau."
Il dit: "Pouvez-vous chanter monsieur du corbeau?"
Le corbeau ne dit rien.
Le corbeau a un fromage dans le bec.
Le renard est un flatteur.

Il flatte le corbeau.

Il dit: "Chantez! chantez! monsieur du corbeau! Vous pouvez chanter joliment."

Le corbeau aime la flatterie.

Il ouvre le bec pour chanter.

Il chante (coua, coua, coua).

Hélas! le fromage tombe.

Voilà le fromage par terre!

Le renard saisit le fromage.

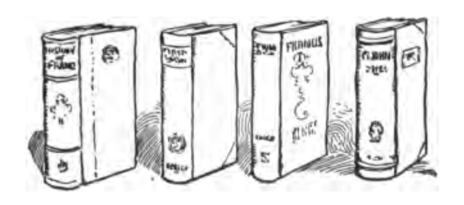
Le renard s'en va, vite, vite, vite!

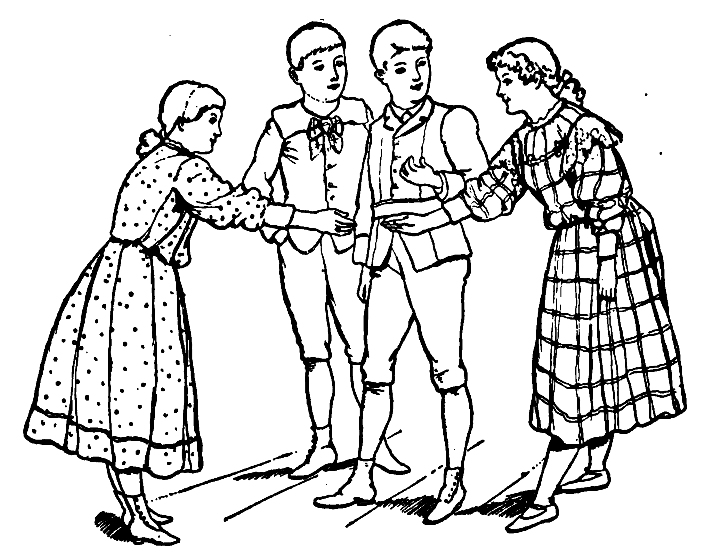
Adieu, corbeau!

Adieu, fromage!

Quelle est la morale de cette fable?

Il ne faut pas écouter la flatterie.





Marie. Hélas! hélas! c'est notre dernière leçon de français.

Belle. Hélas! c'est notre dernière leçon de français. Je ferme mon livre; je le mets sur la table. Je donne la main à Marie. Je dis: "Adieu! Adieu, mes amis!"

Henri et Louis. Hélas! c'est notre dernière leçon de français. Nous fermons nos livres; nous les mettons sur la table. Nous faisons une révérence: Adieu, Marie et Belle!

Marie et Belle. Adieu, Henri et Louis!

Le Corbeau et Le Renard.

Par La Fontaine.

Maître corbeau, sur un arbre perché
Tenait en son bec un fromage.
Maître renard par l'odeur alléché
Lui tint à peu près ce langage :
Hé ! bonjour, monsieur du corbeau !
Que vous êtes joli ; que vous me semblez beau !
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois.
À ces mots le corbeau ne se sent pas de joie ;
Et, pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le renard s'en saisit et dit. Mon bon monsieur,
Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens de celui qui l'écoute ;
Cette leçon vaut bien un fromage sans doute.
Le corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait
plus.

Adieu, mes élèves !
Adieu, madame !


ADVERTISEMENTS

Heath's Modern Language Series.

FRENCH GRAMMARS AND READERS.

Bruce's Grammaire Française. $1.15.
Clarke's Subjunctive Mood. An inductive treatise, with exercises. 50 cts.
Edgren's Compendious French Grammar. $1.15. **Part I.** 35 cts.
Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation. 90 cts.
Fraser and Squair's French Grammar. $1.15.
Fraser and Squair's Abridged French Grammar. $1.10.
Fraser and Squair's Elementary French Grammar. 90 cts.
Grandgent's Essentials of French Grammar. $1.00.
Grandgent's Short French Grammar. 75 cts.
Roux's Lessons in Grammar and Composition, based on *Colomba*. 18 cts.
Hennequin's French Modal Auxiliaries. With exercises. 50 cts.
Houghton's French by Reading. $1.15.
Mansion's First Year French. For young beginners. 50 cts.
Méthode Hénin. 50 cts.
Bruce's Lectures Faciles. 60 cts.
Bruce's Dicteés Françaises. 30 cts.
Fontaine's Lectures Courantes. $1.00.
Giese's French Anecdotes. 00 cts.
Hotchkiss' Le Primer Livre de Français. Boards. 35 cts.
Bowen's First Scientific Reader. 90 cts.
Davies' Elementary Scientific French Reader. 40 cts.
Lyon and Larpent's Primary French Translation Book. 60 cts.
Snow and Lebon's Easy French. 60 cts.
Super's Preparatory French Reader. 70 cts.
Bouvet's Exercises in Syntax and Composition. 75 cts.
Storr's Hints on French Syntax. With exercises. 30 cts.
Brigham's French Composition. 12 cts.
Comfort's Exercises in French Prose Composition. 30 cts.
Grandgent's French Composition. 50 cts.
Grandgent's Materials for French Composition. Each, 12 cts.
Kimball's Materials for French Composition. Each, 12 cts.
Mansion's Exercises in Composition. 160 pages. 60 cts.
Marcou's French Review Exercises. 25 cts.
Prisoners of the Temple (Guerber). For French Composition. 25 cts.
Story of Cupid and Psyche (Guerber). For French Composition. 18 cts.
Heath's French Dictionary. Retail price, $1.50.

Heath's Modern Language Series.

ELEMENTARY FRENCH TEXTS.

Easy Selections for Sight Translation (Mansion). 15 cts.
Ségur's Les Malheurs de Sophie (White). Vocabulary. 45 cts.
French Fairy Tales (Joynes). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Saintine's Picciola. With notes and vocabulary by Prof. O. B. Super. 45 cts.
Mairêt's La Tâche du Petit Pierre (Super). Vocabulary. 35 cts.
Bruno's Les Enfants Patriotes (Lyon). Vocabulary. 25 cts.
Bruno's Tour de la France par deux Enfants (Fontaine). Vocabulary. 45 cts.
Verne's L'Expédition de la Jeune Hardie (Lyon). Vocabulary. 25 cts.
Gervais Un Cas de Conscience (Horsley). Vocabulary. 25 cts.
Génin's Le Petit Tailleur Bouton (Lyon). Vocabulary. 25 cts.
Assolant's Aventure du Célèbre Pierrot (Pain). Vocabulary. 25 cts.
Assolant's Récits de la Vieille France. Notes by E. B. Wauton. 25 cts.
Muller's Grandes Découvertes Modernes. 25 cts.
Récits de Guerre et de Révolution (Minssen). Vocabulary. 25 cts.
Bedollière's La Mère Michel et son Chat (Lyon). Vocabulary. 25 cts.
Legouvé and Labiche's Cigale chez les Fourmis (Witherby). 20 cts.
Labiche's La Grammaire (Levi). Vocabulary. 25 cts.
Labiche's Le Voyage de M. Perrichon (Wells). Vocabulary. 30 cts.
Labiche's La Poudre aux Yeux (Wells). Vocabulary. 30 cts.
Lemaitre, Contes (Rensch). Vocabulary. 30 cts.
Dumas's Duc de Beaufort (Kitchen). Vocabulary. 30 cts.
Dumas's Monte-Cristo (Spiers). Vocabulary. 40 cts.
Berthet's Le Pacte de Famine. With notes by B. B. Dickinson. 25 cts.
Erckmann-Chatrian's Le Conscrit de 1813 (Super). Vocabulary. 45 cts.
Erckmann-Chatrian's L'Histoire d'un Paysan (Lyon). 25 cts.
France's Abeille (Lebon). 25 cts.
Moinaux's Les deux Sourds (Spiers). Vocabulary. 25 cts.
La Main Malheureuse (Guerber). Vocabulary. 25 cts.
Enault's Le Chien du Capitaine (Fontaine). Vocabulary. 35 cts.
Trois Contes Choisis par Daudet (Sanderson). Vocabulary. 20 cts.
Desnoyer's Jean-Paul Choppart (Fontaine). Vocabulary. 40 cts.
Selections for Sight Translation (Bruce). 15 cts.
Laboulaye's Contes Bleus (Fontaine). Vocabulary. 35 cts.
Malot's Sans Famille (Spiers). Vocabulary. 40 cts.
Meilhac and Halévy's L'Été de la St.-Martin (François). Vocab. 25 cts.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

Lamartine's Scènes de la Révolution Française (Super). Vocab. 40 cts.

Lamartine's Graziella (Warren). 35 cts.

Lamartine's Jeanne d'Arc (Barrère). Vocabulary. 35 cts.

Erckmann-Chatrian's Madame Thérèse (Manley). Vocabulary. 40 cts.

Michelet: Extraits de l'histoire de France (Wright). 30 cts.

Hugo's La Chute. From *Les Misérables* (Huss). Vocabulary. 30 cts.

Hugo's Bug Jargal (Boïelle). 40 cts.

Hugo's Quatre-vingt-treize (Fontaine). Vocabulary. 50 cts.

Champfleury's Le Violon de Faïence (Bévenot). 25 cts.

Gautier's Voyage en Espagne (Steel). 25 cts.

Balzac's Le Curé de Tours (Super). Vocabulary. 30 cts.

Balzac: Cinq Scènes de la Comédie Humaine (Wells). 40 cts.

Contes des Romanciers Naturalistes (Dow and Skinner). Vocab. 55 cts.

Gréville's Dosia (Hamilton). Vocabulary. 45 cts.

Daudet's Le Petit Chose (Super). Vocabulary. 40 cts.

Daudet's La Belle-Nivernaise (Boïelle). Vocabulary. 30 cts.

Theuriet's Bigarreau (Fontaine). 25 cts.

Musset: Trois Comédies (McKenzie). 30 cts.

Maupassant: Huit Contes Choisis (White). Vocabulary. 30 cts.

Taine's L'Ancien Régime (Giese). Vocabulary. 65 cts.

Advanced Selections for Sight Translation (Colin). 15 cts.

De Tocqueville's Voyage en Amérique (Ford). Vocabulary. 40 cts.

Dumas' La Question d'Argent (Henning). 30 cts.

Lesage's Gil Blas (Sanderson). 40 cts.

Sarcey's Le Siège de Paris (Spiers). Vocabulary, 45 cts.

About's La Mère de la Marquise (Brush). Vocabulary. 40 cts.

Chateaubriand's Atala (Kuhns). Vocabulary. 30 cts.

Erckmann-Chatrian's Le Juif Polonais (Manley). Vocabulary. 30 cts.

Feuillet's Roman d'un jeune homme pauvre (Bruner). Vocab. 55 cts.

Labiche's La Cagnotte (Farnsworth). 25 cts.

La Brète's Mon Oncle et Mon Curé (Colin). Vocabulary. 45 cts.

Dumas' La Tulipe Noire (Fontaine). 40 cts. Vocabulary. 50 cts.

Voltaire's Zadig (Babbitt). Vocabulary. 45 cts.

Heath's Modern Language Series.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 202 pp. 35 cts.

Joynes-Meissner German Grammar. Half leather. $1.15.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. 80 cts.

Alternative Exercises. Two sets. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes and Wesselhoeft's German Grammar. $1.15.

Fraser and Van der Smissen's German Grammar. $1.10.

Harris's German Lessons. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60c.

Ball's German Grammar. 90 cts.

Ball's German Drill Book. Companion to any grammar. 80 cts.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. Grammar, conversation, and exercises, with vocabularies. $1.00.

Foster's Geschichten und Märchen. For young children. 25 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With Vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's Shorter German Reader. 60 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. 90 cts.

Spanhoofd's Deutsches Lesebuch. 75 cts.

Boisen's German Prose Reader. 90 cts.

Huss's German Reader. 70 cts.

Gore's German Science Reader. 75 cts.

Harris's German Composition. 50 cts.

Wesselhoeft's Exercises. Conversation and composition. 50 cts.

Wesselhoeft's German Composition. 40 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each, 12 cts.

Horning's Materials for German Composition. Based on *Der Schwiegersohn*. 32 pages. 12 cts. Part II only. 16 pages. 5 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Krüger and Smith's Conversation Book. 40 pages. 25 cts.

Meissner's German Conversation. 65 cts.

Deutsches Liederbuch. With music. 164 pages. 75 cts.

Heath's German Dictionary. Retail price, $1.50.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Schiller's Geschichte des dreissigjährigen Krieges. Book III. With notes by Professor C. W. Prettyman, Dickinson College. 35 cts.

Schiller's Der Geisterseher (Joynes). Vocabulary. 30 cts.

Arndt, Deutsche Patrioten (Colwell). Vocabulary. 30 cts.

Selections for Sight Translation (Mondan). 15 cts.

Selections for Advanced Sight Translation (Chamberlin). 15 cts.

Aus Herz und Welt. Two stories, with notes by Dr. Wm. Bernhardt. 25 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. I, five stories. Vol. II, six stories. Selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. Each, 35 cts.

Unter dem Christbaum (Bernhardt). Notes. 35 cts.

Hoffmann's Historische Erzählungen (Beresford-Webb). Notes. 25 cts.

Benedix's Die Hochzeitsreise (Schiefferdecker). 25 cts.

Stökl's Alle Fünf (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Till Eulenspiegel (Betz). Vocabulary. 30 cts.

Wildenbruch's Neid (Prettyman). Vocabulary. 35 cts.

Wildenbruch's Das Edle Blut (Schmidt). Vocabulary. 25 cts.

Wildenbruch's Der Letzte (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.

Wildenbruch's Harold (Eggert). 35 cts.

Stifter's Das Haidedorf (Heller). 20 cts.

Chamisso's Peter Schlemihl (Primer). 25 cts.

Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts (Osthaus). Vocab. 45 cts.

Heine's Die Harzreise (Vos). Vocabulary. 45 cts.

Jensen's Die braune Erica (Joynes). Vocabulary. 35 cts.

Lyrics and Ballads (Hatfield). 75 cts.

Meyer's Gustav Adolfs Page (Heller). 25 cts.

Sudermann's Johannes (Schmidt). 35 cts.

Sudermann's Heimat (Schmidt). 35 cts.

Sudermann's Der Katzensteg (Wells). Abridged. 40 cts.

Dahn's Sigwalt und Sigridh (Schmidt). 25 cts.

Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe (Adams). 30 cts.

Hauff's Lichtenstein (Vogel). Abridged. 75 cts.

Böhlau Ratsmädelgeschichten (Haevernick). Vocabulary. 40 cts.

Keller's Fähnlein der sieben Aufrechten (Howard). Vocabulary. 40 cts.

Riehl's Burg Neideck (Jonas). Vocabulary and exercises. 35 cts.

Lohmeyer's Geissbub von Engelberg (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

Zschokke's Das Abenteuer der Neujahrsnacht (Handschin). Vocab. 35 cts

Zschokke's Das Wirtshaus zu Cransac (Joynes). Vocabulary. 30 cts.

Heath's Modern Language Series.

ADVANCED GERMAN TEXTS.

Scheffel's Trompeter von Säkkingen (Wenckebach). Abridged. 50 cts.
Scheffel's Ekkehard (Wenckebach). Abridged. 55 cts.
Mörike's Mozart auf der Reise nach Prag (Howard). 35 cts.
Freytag's Soll und Haben (Files). Abridged. 55 cts.
Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen (Hagar). 25 cts.
Freytag's Aus dem Jahrhundert des grossen Krieges (Rhoades). 35 cts.
Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen (Hatfield). 50 cts.
Fulda's Der Talisman (Prettyman). 35 cts.
Körner's Zriny (Holzwarth). 35 cts.
Lessing's Minna von Barnhelm (Primer). 60 cts. With vocabulary, 65 cts.
Lessing's Nathan der Weise (Primer). 80 cts.
Lessing's Emilia Galotti (Winkler). 60 cts.
Schiller's Wallenstein's Tod (Eggert). 60 cts.
Goethe's Sesenheim (Huss). From *Dichtung und Wahrheit.* 30 cts.
Goethe's Meisterwerke (Bernhardt). $1.25.
Goethe's Dichtung und Wahrheit. (I-IV). Buchheim. 90 cts.
Goethe's Hermann und Dorothea (Hewett). 75 cts.
Goethe's Hermann und Dorothea (Adams). Vocabulary. 65 cts.
Goethe's Iphigenie (Rhoades). 60 cts.
Goethe's Egmont (Hatfield). 60 cts.
Goethe's Torquato Tasso (Thomas). 75 cts.
Goethe's Faust (Thomas). Part I, $1.15 Part II, $1.50.
Goethe's Poems. Selected and edited by Prof. Harris, Adelbert College. 90 cts.
Grillparzer's Der Traum, ein Leben (Meyer). 40 cts.
Ludwig's Zwischen Himmel und Erde (Meyer). 55 cts.
Heine's Poems. Selected and edited by Prof. White. 75 cts.
Tombo's Deutsche Reden. 90 cts.
Walther's Meereskunde. (Scientific German). 55 cts.
Thomas's German Anthology. $2.25.
Hodges' Scientific German. 75 cts.
Kayser's Die Elektronentheorie (Wright). 20 cts.
Lassar-Cohn's Die Chemie im täglichen Leben (Brooks). 45 cts.
Wagner's Entwicklungslehre (Wright). 30 cts.
Helmholtz's Populäre Vorträge (Shumway). 55 cts.
Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte. Vol. I (to 1100 A.D.) 50 cts.
Wenckebach's Meisterwerke des Mittelalters. $1.26.
Dahn's Ein Kampf um Rom (Wenckebach). Abridged. 55 cts.

Heath's Modern Language Series.

SPANISH.

Bransby's Spanish Reader. . 75 cts.
Hills and Ford's Spanish Grammar. $1.25.
Edgren's Spanish Grammar. 80 cts.
Introducción á la lengua Castellana (Marion and des Garennes). 90 cts.
Ford's Exercises in Spanish Composition. 30 cts.
Spanish Composition (Remy). 60 cts.
Spanish Anecdotes (Giese). 60 cts.
Ybarra's Practical Method in Spanish. Retail price, $1.00.
Alarcon's El Capitán Veneno (Ford). 50 cts.
Alarcon's Novelas Cortas Escogidas (Remy). 50 cts.
Asensi's Victoria y otros cuentos (Ingraham). 50 cts.
Bardos Cubanos (Hills). 60 cts.
Cuentos Castellanos (Carter and Maloy). Vocabulary. 60 cts.
Cuentos Modernos (De Haan). Vocabulary.
Echegaray's O Locura ó Santidad (Geddes-Josselyn). 40 cts.
First Spanish Readings (Matzke). Vocabulary. 90 cts.
Galdos's Marianela (Geddes and Josselyn). Vocabulary. 90 cts.
Gutiérrez's El Trovador (Vaughan). 40 cts.
Nuñez de Arce's El Haz de Leña (Schwill). 65 cts.
Padre Isla's Lesage's Gil Blas (Geddes and Josselyn). Vocabulary. $1.00.
Tamayo's Lo Positivo (Harry). 45 cts.
Taboada's Cuentos Alegres (Potter). Vocabulary. 50 cts.
Valdés's José (Davidson). Vocabulary. 90 cts.
Valdés's Capitán Ribot (Morrison and Churchman). Vocabulary. 90 cts.
Valera's Pepita Jiménez (Lincoln). Vocabulary. 90 cts.
Cervantes' Don Quijote (Ford). Selections. Vocabulary. 80 cts.
Caballero's Un Servilón y un Liberalito (Bransby). Vocabulary. 50 cts.

ITALIAN.

Grandgent's Italian Grammar. 90 cts.
Grandgent's Italian Composition. 50 cts.
Dante's Divina Commedia. Vol. I. Inferno (Grandgent). $1.25.
First Italian Readings (Bowen). Vocabulary. 90 cts.
Fogazzaro's Pereat Rochus (De Salvio). Vocabulary. 40 cts.
Gherardi del Testa's L'Oro e l'Orpello (Thurber). 25 cts.
Goldoni's Il vero Amico (Geddes and Josselyn). Vocabulary. 40 cts.
Goldoni's La Locandiera (Geddes and Josselyn). Vocabulary. 40 cts.
Goldoni's Un Curioso Accidente (Ford). 30 cts,

